



El papel de la revisión editorial en la autoría múltiple del texto traducido: la versión española de *Beautiful Children*, de Charles Bock, como estudio de caso

Gemma Ándujar Moreno¹

gemma.andujar@upf.edu
Universitat Pompeu Fabra

Recibido: 26/07/2018 | Revisado: 12/04/2019 | Aceptado: 02/05/2019

Resumen

La descripción de regularidades en los textos traducidos ha constituido una de las preocupaciones principales de la investigación en la rama descriptiva de los Estudios de Traducción. En el campo de la traducción editorial, los esfuerzos se han centrado en sistematizar y explicar tendencias traductorales, pero hasta hace unos años, no se ha prestado excesiva atención a las modificaciones lingüísticas en la versión final de la traducción debidas a la intervención editorial en la fase de edición del libro y, por lo tanto, no directamente imputables al traductor. Para ilustrar la importancia de la revisión editorial en la narrativa traducida, este trabajo presenta los resultados de un estudio de caso donde se comparan las elecciones léxicas en la novela *Beautiful Children*, de Charles Bock (2008), con las opciones léxicas del manuscrito de la traducción entregado a una editorial española, así como con el texto que finalmente se publicó en forma de libro. El interés del estudio es destacar el papel de la intervención editorial en la configuración del texto final y subrayar la relevancia de este tipo de estudios para detectar patrones de normas de edición, tanto implícitas como explícitas, en el proceso final de edición de una traducción.

Palabras clave: intervención editorial; revisión; traducción; autoría múltiple; narrativa traducida

Abstract

The Role of Editorial Revision in the Multiple Authorship of Translated Texts: the Spanish Version of Charles Bock's Beautiful Children as a Case Study

Describing regularities in translated texts has always been one of the main concerns for Descriptive Translation Studies. For example, within the field of translation for publishing houses, most efforts have focused on describing and explaining translation tendencies, but until recent years not much attention has been paid to linguistic changes resulting from edition rather than translation. In order to illustrate the importance of editorial influence in translated narrative texts, we present the results of a case study in which the lexical choices in Charles Bock's *Beautiful Children* (2008) are compared to the draft of its translation submitted to a Spanish publishing house, and also to the text that was finally published. The interest of such a contrastive study is to highlight the role of editing in shaping the final text and to underline the relevance of this type of study to detect patterns of editing standards, both implicit and explicit, in the final editing process of a translation.

Keywords: editorial intervention; revision; translation; multiple authorship; translated narrative

1. Introducción

La descripción de los rasgos generales y particulares de los textos traducidos ha constituido una de las principales preocupaciones de la investigación en la rama descriptiva de los Estudios de Traducción. Así, numerosos trabajos realizados desde esta perspectiva se han propuesto describir y explicar los cambios que ocurren o pueden ocurrir en las traducciones con respecto a los textos originales (Bakker et al. 1998). Estas investigaciones centradas en el producto se fundamentan en la comparación entre un original y una o varias traducciones de ese mismo texto para determinar cómo se concreta la intervención traductora (Munday 2013). El foco recae, pues, en identificar los indicios lingüísticos que constituyen un reflejo de las conductas traductorales para detectar regularidades.

Sin embargo, hasta hace unos años no se ha prestado una excesiva atención a las divergencias lingüísticas entre el original y el texto publicado que no pueden atribuirse a la acción directa del traductor, porque son producto de la revisión de la traducción en la fase de edición. Siguiendo a Parra Galiano (2017), concebimos la revisión de traducciones como el principal filtro para asegurar la calidad de los textos traducidos, que puede definirse en los siguientes términos:

Lectura atenta de un texto de llegada (TL), considerado como producto acabado o borrador de la traducción, que realiza la misma persona que ha traducido el texto (traductor) o un tercero (revisor), generalmente comparándolo con el texto de origen (TO) y utilizando para ello una serie de criterios establecidos a priori, con la finalidad de comprobar si se han cumplido las especificaciones del encargo de traducción y realizar las oportunas correcciones y mejoras en el TL, antes de proceder a su entrega al cliente (Parra Galiano 2017: 278).

Por lo tanto, emplearemos el término «revisión» para aludir a las correcciones y mejoras que realiza un tercero comparando un texto original y su versión traducida, y reservaremos el término «corrección» para aquellos casos en los que no se realiza una comparación textual, sino que las enmiendas y mejoras se incorporan en un original². Para ilustrar el importante papel de esta práctica profesional en la configuración final del texto publicado, presentamos los resultados de un estudio de caso en el que se realiza una comparación textual a tres bandas: las elecciones léxicas en la novela norteamericana *Beautiful Children*, de Charles Bock (2008), se comparan primero con el manuscrito de la traducción entregado a una productora editorial española, para cotejarlas posteriormente con las opciones que aparecen en el libro que finalmente se comercializó. El objetivo final del trabajo es tratar de acotar el papel de la revisión editorial en la autoría múltiple del texto traducido y explorar la existencia de regularidades en esta práctica profesional.

2. La revisión editorial en la narrativa traducida

Está comúnmente admitido en la rama descriptiva de los Estudios de Traducción que todo acto traductor implica la interposición entre un emisor y un receptor de una tercera subjetividad, la del traductor, que lee e interpreta el texto original. Así, afirmaciones como «en las traducciones suelen reducirse o eliminarse las repeticiones léxicas», «las traducciones suelen ser más explícitas que los originales» o «los traductores prefieren evitar la vaguedad semántica» son afirmaciones que sitúan al traductor como centro del proceso translativo y último responsable de éste, pues con su potestad de intervención en el texto es quien actúa como filtro decisivo y último en la concreción del producto textual final (Maier 2007).

No obstante, erigir al traductor como centro único de la toma de decisiones implica perder de vista, en cierta forma, que la autoría de una traducción no suele ser exclusiva de éste, pues en la concreción del texto traducido que llega a las manos del lector intervienen diversos agentes con funciones específicas. Ya en 1995, en su obra *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Gideon Toury advertía del peligro que supone simplificar la figura del traductor y del proceso de traducción en los estudios contrastivos donde se comparan originales y traducciones:

More problematic still, the comparative method entails an inherent weakness precisely as far as translation processes are concerned. As long as it is only pairs of target vs. source texts that are available for study, there is no way of knowing how many different persons were actually involved in the establishment of a translation playing how many different roles. Whatever the number, the common practice has been to collapse all of them into one person and have that conjoined entity regarded as ‘the translator’ (Toury 1995: 183).

De ello se desprende que, para profundizar en el conocimiento del proceso de traducción desde el producto, es preciso descomponer sus múltiples fases y acotar, en la medida de lo posible, la intervención de cada uno de los agentes implicados en la configuración del resultado final que es el texto traducido. Los estudios traductológicos orientados hacia el producto solo se han interesado recientemente por cómo determina la intervención editorial la configuración de los textos traducidos. Algunos autores están explorando ya la vía de análisis que Toury sugirió en la década de 1990 a través del análisis de corpus textuales paralelos como vía de acceso a las regularidades en las conductas de intervención editorial. Así, por ejemplo, Bisiada (2016) recurre a un corpus alemán-inglés formado por versiones manuscritas sin editar y versiones publicadas de los mismos artículos de temática económica para afirmar que la división de un enunciado alemán en dos enunciados en su traducción inglesa constituye una estrategia de explicitación atribuible a los editores, que pretenden con ello mejorar la legibilidad de los textos utilizando enunciados más breves. En Bisiada (2018), el autor profundiza en otros fenómenos lingüísticos que son producto de la intervención editorial y no de la traducción, como los cambios de frase verbal a nominalizaciones.

Kruger (2012), apoyándose en el análisis de un subcorpus de textos traducidos, otro de textos editados y otro de textos sin editar, enmarca los universales de traducción en el proceso de mediación del que es objeto la lengua traducida para afirmar que: «To investigate the effects of translation without the interference of editing it may in fact be necessary to compare unedited original text production with draft (i. e., unedited and unrevised) translations» (Kruger 2012: 384). En estudios posteriores, esta autora analiza el papel de la intervención editorial en lo que se consideran rasgos propios de la lengua traducida, como la explicitud, el convencionalismo y la simplificación (Kruger 2017). En las recientes aportaciones de Edina Robin (2018a y 2018b) también se establece una relación entre universales de traducción e intervención editorial, con un interés particular por las operaciones de explicitación e implícitación presentes tanto en la traducción como en la revisión.

Además de las investigaciones realizadas en la rama descriptiva de los Estudios de Traducción, la revisión de traducciones ha sido objeto de numerosos estudios académicos interesados en factores profesionales (Arthern 1987; Brunette et al. 2005; Künzli 2007; Mossop 2008; Parra Galiano 2005, 2017). Entre las cuestiones que se exploran, cabe destacar la reflexión sobre la necesidad o la justificación de una intervención evaluada por el propio investigador o por informadores externos (traductores o revisores) para distinguir las revisiones necesarias de las no necesarias, así como las revisiones que provocan errores y omisiones en el texto final.

En el ámbito profesional, la dificultad que implica establecer una frontera neta entre los cambios justificados y los no justificados, así como la falta de comunicación entre traductores y revisores, han constituido factores que tradicionalmente han complicado la relación entre ambos profesionales. Los ritmos de trabajo editoriales, normalmente muy intensos, no propician que sea posible valorar conjuntamente la idoneidad de los cambios propuestos. Carmen Francí Ventosa (2015), traductora literaria de reconocido prestigio, comenta en estos términos una experiencia personal que, lamentablemente, muchos profesionales de la traducción sentirán como propia:

No hace mucho, una editorial se puso en contacto conmigo para que le cediera los derechos de *Paraíso* de Toni Morrison, obra que traduje hace más de quince años, ya que el contrato de cesión a la editorial que había editado la novela por primera vez se había extinguido. Por mero prurito profesional me propuse repasar mi traducción: sin embargo, lo que había imaginado una instructiva reflexión sobre los errores propios y lo mucho (o poco) que aprende un traductor con el paso del tiempo se convirtió en una sucesión de sorpresas y disgustos. Sin que se me hubiera comunicado en ningún momento (y sin que me hubieran enviado galeradas), la traducción que se había publicado contenía infinidad de cambios. A pesar de todo, llegados a este punto, intenté ver el lado positivo y, tras el soponcio inicial, me propuse analizar el proceso de corrección para ver cuál había sido el método del corrector y qué podía yo aprender de todo aquello. (Francí Ventosa 2015)

Entre las modificaciones peor recibidas por los traductores cabe mencionar las convenciones editoriales propias del conocido como «español de las traducciones», donde se neutralizan los localismos y los rasgos regionales, las marcas de oralidad como vulgarismos y giros incorrectos del habla y todas las marcas de extranjeridad, ya sean extranjerismos o rasgos de dicción (Calvo 2018: 127). Subyace a esta práctica la idea de que, si se conservan en la traducción, pueden dar la impresión al lector de que se deben a errores del traductor o a descuidos de la editorial (Calvo 2018: 144). En el estudio de caso que presentamos trataremos de determinar qué tendencias de revisión en el nivel léxico responden a este criterio general.

3. Diseño del estudio de caso: enfoque metodológico

En el presente trabajo hemos optado por el estudio de caso como opción metodológica, prosiguiendo la vía de análisis iniciada en Andújar (2016) desde la perspectiva de la traducción francés-español. Este planteamiento posee una tradición consolidada en los Estudios de Traducción y se diferencia de otros métodos de investigación en el carácter contextual del objeto de estudio y en su imbricación en el mundo real (Rojo López 2013: 43; Saldanha y O'Brien 2013: 207). Precisamente por ello, constituye una opción metodológica válida para el análisis de la intervención editorial en situaciones profesionales donde el investigador puede acceder a los textos que se manejaron, las normas que rigieron el encargo de traducción, las propias del encargo de revisión³ y los profesionales que intervinieron en todo el proceso. No obstante, el estudio de caso así concebido presenta la debilidad metodológica intrínseca de los trabajos que se interesan por un proceso (la actuación de la revisión en el flujo de trabajo editorial) a partir del análisis de un producto (el manuscrito revisado y la traducción publicada)⁴. Hemos considerado pertinente, por lo tanto, complementar el análisis contrastivo de los textos con la información contextualizada que ha proporcionado una entrevista con el responsable de la editorial que supervisó el proceso de revisión y participó en él. Los datos de este intercambio oral acabarán de proporcionar claves interpretativas para los resultados de la comparación textual.

La comparación de los tres textos implicados en la situación profesional objeto de estudio se ha realizado seleccionando 200 divergencias léxicas consecutivas entre la versión publicada y el manuscrito de la traducción que revelan una intervención editorial en el texto traducido. Consideramos que se produce una intervención editorial cuando el revisor modifica de algún modo el texto de la traducción (Arthern 1987: 17). Para acotar la selección de los fragmentos estudiados y por limitaciones de espacio, nuestro interés se centra en las elecciones léxicas de la traducción. Los fragmentos se han extraído de dos capítulos de la obra, uno inicial y otro central, iniciándose el vaciado de intervenciones en el principio de cada uno de los capítulos. En primer lugar, se ha comparado la versión del traductor con el original y, posteriormente, se ha considerado la intervención editorial con relación a estos dos fragmentos. Seguidamente, las divergencias editoriales se han clasificado en función tanto del tipo de inter-

vención como de la fuente de prescripción que la justifica para, finalmente, relacionar las categorías obtenidas con la taxonomía general establecida por Robin (2018a).

4. La revisión editorial en un contexto profesional

4.1. Iniciador, encargos de traducción y revisión, y cliente final

Al comparar manuscritos de traducciones y textos finales publicados en forma de libro, deben examinarse, en primer lugar, los textos en situación, descomponiendo el entramado de acciones que llevan a cabo diferentes agentes en el marco de la situación profesional para obtener una visión más precisa del flujo de trabajo editorial (Luna Alonso 2013: 133; Bisiada 2018: 1). En el presente estudio de caso el iniciador de la traducción es Aibana Productora Editorial, una pequeña empresa que produce libros de ficción y no ficción para editoriales ubicadas en la zona de Barcelona (España)⁵. Aibana se encarga de todas las etapas del proceso editorial (preedición, edición, producción y digitalización), externalizando en profesionales independientes de diferentes campos las tareas que exige el proceso de producción del libro, y entrega al cliente final, una editorial, el libro traducido en forma de archivo digital listo para su impresión y publicación.

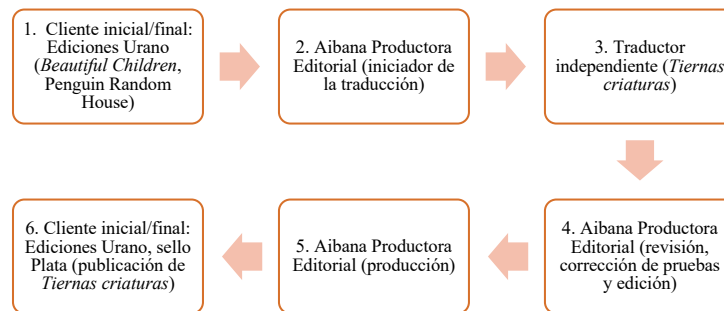
En este contexto, Aibana encarga a un traductor independiente la versión española de *Beautiful Children*, primera novela de Charles Bock (2008), publicada originalmente en inglés por Penguin Random House⁶. La desaparición en el desierto de Newell, el problemático hijo adolescente del matrimonio formado por Lorraine y Lincoln Ewing, desencadena la acción de esta novela coral donde el autor presenta un retrato de los variopintos personajes que pueblan las calles de Las Vegas. El interés de una novela como esta para los lectores españoles se deriva del reconocimiento obtenido en su país de origen, tanto en crítica como en cifras de ventas. *Beautiful Children* obtuvo en 2009 el Sue Kaufman Prize for First Fiction de la American Academy of Arts and Letters y logró alcanzar la categoría de superventas del *New York Times*. Todo ello ha propiciado que la novela se haya considerado uno de los títulos de narrativa norteamericana contemporánea más importantes de los últimos años.

El cliente final del encargo es Ediciones Urano, consulta: 12 enero 2016), una editorial española con sede en Barcelona, pero con una presencia importante en ocho países latinoamericanos. La versión española se publicará en el sello Plata, un sello especializado en ficción contemporánea para adultos que consta de dos colecciones: Plata negra, dedicada al *thriller* y la novela policíaca; y Plata, donde tienen cabida ficciones actuales más allá del género. En el apartado siguiente se describe la organización del flujo de trabajo editorial donde interaccionan todos estos agentes.

4.2. Flujo de trabajo editorial

El gráfico 1 sintetiza los diferentes agentes implicados en esta situación de traducción y se enmarcan en el flujo de trabajo editorial que implica la traducción de una novela y su publicación en forma de libro:

Gráfico 1. Agentes implicados en el encargo de traducción (en orden secuencial)



Junto con el encargo de trasladar esta obra al español, Aibana facilitó al traductor un documento interno titulado «Normas para colaboradores. Traducción, revisión de estilo y corrección de pruebas» (versión de diciembre de 2009), donde se explicitan los criterios editoriales generales que deben tomar en consideración los traductores, los revisores de estilo y los correctores de pruebas externos. En este documento se establece una primera distinción entre la revisión de estilo, donde se coteja la versión traducida con el original y se corrige exclusivamente lo que trasgrede la normativa y no se adecua a la corrección gramatical, semántica, léxica, ortográfica y tipográfica del español; y corrección tipográfica, donde se enmiendan erratas, aspectos ortotipográficos y de composición. Este documento se utilizará como apoyo en el momento de valorar los resultados del estudio, pues explicita los criterios editoriales que rigen el encargo de traducción, así como los propios del encargo de revisión.

Durante la fase de traducción, el traductor mantuvo contactos puntuales con el responsable de la productora editorial para resolver algunas dudas de traducción, principalmente cuestiones relacionadas con las diferentes tipologías textuales que aparecen en la novela (chats, mensajes de Messenger...).⁷ Una vez finalizada la traducción, el revisor trabajó con el texto entregado a Aibana. En este caso particular, la revisión no recayó en profesionales externos a la empresa, sino en los propios responsables de la productora editorial. El manuscrito fue objeto de una primera revisión por parte de dos profesionales distintos (revisor 1 y revisor 2), que lo compararon con el original e introdujeron las modificaciones que consideraron necesarias mediante el control de cambios del documento en Word. Posteriormente, la complejidad del texto hizo necesarias dos revisiones más, ya en formato papel, en las que volvió a intervenir el revisor 1 y un revisor 3, que no había participado en ninguna fase anterior⁸. El corpus analizado está constituido, por lo tanto, por tres documentos: el texto original en inglés publicado por Penguin Random House; el texto de la traducción entregado por el

traductor independiente a Aibana; y el libro que publicó finalmente Ediciones Urano tras las sucesivas revisiones que acabamos de describir⁹.

En este contexto, el manuscrito de la traducción entregado a Aibana constituye una fuente primaria de análisis traductológico, cuya importancia para arrojar luz sobre el proceso de traducción ya destacó J. Munday (2013):

Just as valuable in this regard are draft manuscripts and papers. These are unpublished textual sources, preceding and building to the TT itself. They are interim products which offer crucial and more direct access to the creative process that is [...] translation and providing written evidence of the translator's decision-making (Munday 2013: 126).

La intervención posterior de la productora editorial en el manuscrito se ajusta a la categoría general de «revisión pragmática», tal y como la concibe Brunette (2000):

Pragmatic revision

Careful comparison of the translated text with the original in order to improve the translation, without consultation or other contact with the translator (Brunette 2000: 173).

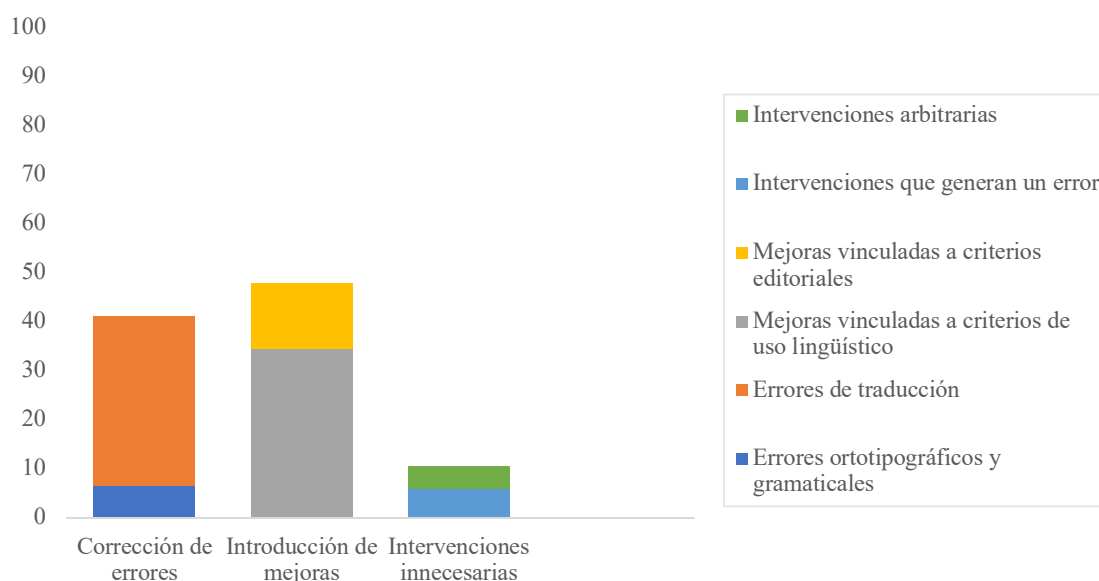
El objetivo principal de este tipo de revisión, que contempla tanto correcciones ortotipográficas como estilísticas, es mejorar el manuscrito para adecuarlo al nivel de calidad literaria que se espera de una publicación en forma de libro. Para ello, el revisor trabaja con una versión casi final del texto sin mantener comunicación directa ni con el traductor, ni con el cliente final. Tampoco está obligado a justificar sus decisiones, que dependen de criterios editoriales y, en ocasiones, de su competencia y preferencias. Analizaremos a continuación cómo se materializa esta intervención en el marco de la situación profesional que hemos descrito.

5. Análisis contrastivo: traducción entregada frente a traducción publicada

La intervención editorial en la dimensión léxica del manuscrito de la traducción se concreta en forma de modificaciones, omisiones o inserciones léxicas cuyo objetivo es, esencialmente, corregir o mejorar el texto, dos de las funciones esenciales de la revisión (Mossop 2014: 18). Junto con estos dos tipos de actuaciones, también se detecta un grupo reducido de intervenciones innecesarias de los revisores, con efectos negativos en la versión publicada. Aunque hemos adoptado un enfoque de análisis cualitativo, recogemos en el siguiente gráfico las categorías que desarrollaremos más adelante, junto con su frecuencia de aparición:

Gráfico 2. Categorías de intervención editorial en el texto traducido

Intervención editorial en el texto traducido



La corrección de errores (41%) incide en aspectos ortotipográficos y gramaticales del manuscrito (6,5%), pero pretende principalmente subsanar errores de traducción (34,5%). La segunda categoría general, la introducción de mejoras, es la más frecuente, pues explica el 48% de las intervenciones editoriales estudiadas. La fuente de prescripción de estas mejoras pueden ser criterios de uso lingüístico, como la idiomatidad y la legibilidad (34,5%), o bien criterios editoriales no explicitados en las normas para colaboradores (13,5%). Finalmente, un grupo reducido de intervenciones (11%) resultan innecesarias, ya sea porque generan un error o bien porque son arbitrarias y no implican forzosamente una mejora en el texto publicado. Como se observa en el gráfico, las actuaciones más frecuentes (34,5%) tienen que ver con la corrección de errores de traducción y con la introducción de mejoras para ajustar las elecciones léxicas del manuscrito a la idiomatidad propia de la lengua de llegada. Veamos, a continuación, con más detalle cada una de estas categorías.

5.1. Corrección de errores

Las intervenciones editoriales que tienen por objetivo corregir errores de distinta naturaleza en el manuscrito de la traducción se fundamentan en normas, ya sean las normas ortográficas y gramaticales propias de la lengua meta o bien las normas de traducción que regulan la transmisión del sentido textual de acuerdo con el encargo. Estas intervenciones, en palabras de Robin (2018a) son:

Obligatory operations; motivated by the morphologic, syntactic and semantic rules of the target language. Without these modifications, the resulting target text would be incorrect, inadequate and unacceptable for the readers (Robin 2018a: 157).

A pesar de que las editoriales no suelen compartir criterios sobre cómo debería ser una traducción, la corrección de errores ortotipográficos, gramaticales y de sentido sí suscita consenso entre los profesionales de la producción editorial (Calvo 2018: 127), pues entronca directamente con la tarea del revisor y constituye un tipo de intervención obligatoria para adecuar el manuscrito al nivel de calidad lingüística y traductológica que exige el encargo de traducción.

5.1.1. Errores ortotipográficos y gramaticales

Los errores ortográficos y gramaticales son los más fácilmente identificables y su corrección constituye la intervención editorial más objetiva. Este tipo de enmiendas actúan sobre la expresión en la lengua meta, como muestran los siguientes ejemplos:

(1A) [...] what was the harm in acting decently toward people who were in a position to keep your employer's business successful.
[Bock_TO]

(1B) [...] qué mal había en actuar de forma amable con la gente que podía hacer que el negocio de tu jefe siguiera funcionando?
[Bock_MAN_TRA]

(1C) [...] ¿qué mal había en actuar de forma amable con la gente que podía hacer que el negocio de tu jefe siguiera funcionando?
[Bock_TRA_PUBLI]

(2A) Generally, Lincoln possessed an athlete's confidence, but he started questioning how he acted around his wife [...].
[Bock_TO]

(2B) Lincoln acostumbraba a tener la confianza de un atleta, pero empezó a cuestionarse como actuaba con su mujer [...].
[Bock_MAN_TRA]

(2C) Lincoln acostumbraba a tener la confianza de un atleta, pero empezó a cuestionarse cómo actuaba con su mujer [...].
[Bock_TRA_PUBLI]

(3A) [...] descending the stairwell, the boy disobeying orders once more, straying from his room.
[Bock_TO]

(3B) [...] al bajar la escalera, el chico volvía a desobedecer otra vez, y salía de su cuarto.
[Bock_MAN_TRA]

(3C) [...] al bajar la escalera, el chico volvía a desobedecer, y salía de su cuarto.
[Bock_TRA_PUBLI]

(4A) Lorraine was a light sleeper, it was true, she was susceptible to tossing and restlessness [...].
[Bock_TO]

(4B) Aunque era cierto que tenía el sueño ligero, le despertaba cualquier movimiento [...].
[Bock_MAN_TRA]

(4C) Aunque era cierto que Lorraine tenía el sueño ligero, la despertaba cualquier movimiento [...].
[Bock_TRA_PUBLI]

En los dos primeros fragmentos, la revisión corrige cuestiones ortográficas como la omisión de un signo de interrogación inicial en (1), o de una tilde en una interrogación indirecta (2). En los dos segundos, en cambio, los aspectos corregidos son gramaticales: una redundancia en (3) o un caso de léismo en (4).

5.1.2. Errores de traducción

La corrección de errores de traducción es una de las dos intervenciones editoriales más frecuentes en el corpus (34%). Está estrechamente relacionada con el concepto de equivalencia que subyace a lo que el revisor considera una adecuada transmisión del sentido textual¹⁰. Hurtado (2008: 289) sintetiza esta relación en los términos siguientes: «De un modo general, podemos definir el error en traducción como una

equivalencia inadecuada para la tarea encomendada». El error remite, pues, al análisis de la calidad de las traducciones y, de manera más general, a la evaluación crítica de la traducción.

Las intervenciones editoriales que se enmarcan en esta rúbrica pueden describirse con arreglo a las categorías tradicionales definidas en Delisle et al. (1999) para catalogar los errores de traducción. De acuerdo con esta obra, las omisiones, por ejemplo, constituyen una de las categorías más sencillas de detectar, y pueden definirse en estos términos: «Error de traducción que consiste en no traducir en el texto de llegada un elemento de sentido del texto origen sin razón válida» (Delisle et al. 1999: 270). La intervención del revisor, por lo tanto, es obligada cuando considera que el traductor no ha reproducido algún elemento semántico o efecto estilístico del original, ya sea por descuido o porque lo ha juzgado poco relevante:

(5A) The turn into that spare bedroom became progressively easier for Lincoln. Without so much an attempt to address whether either of them actually wanted to be sleeping apart, the distance and regret between them multiplied.
[Bock_TO]

(5B) A Lincoln el cambio a la otra habitación le resultaba cada vez más cómodo y no se quería plantear si deseaban dormir separados, haciendo que la distancia entre ellos se multiplicara.
[Bock_MAN_TRAD]

(5C) A Lincoln el cambio a la otra habitación le resultaba cada vez más cómodo y no se quería plantear si deseaban dormir separados, haciendo que la distancia y los reproches entre los dos se multiplicaran.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(6A) Against her better judgment Lorraine shut her eyes, allowing the soothing colors to start through her.
[Bock_TO]

(6B) [0] [Bock_MAN_TRAD]

(6C) Sabiendo que cometía un error, Lorraine cerró los ojos y se dejó llevar por aquellas relajantes lucecitas de colores.
[Bock_TRAD_PUBLI]

Estos dos ejemplos ilustran cómo las omisiones pueden oscilar entre un elemento microtextual, como un grupo nominal en (5), hasta un fragmento completo, que los revisores incorporan a la versión final traduciendo ellos mismos (6).

La revisión modifica las operaciones de transmisión de sentido que ha aplicado el traductor cuando se detecta una discordancia entre el contenido semántico-pragmático expresado en el original y el que se plasma en la traducción. Desde un punto de vista cuantitativo, la reparación de falsos sentidos en el manuscrito es la intervención editorial vinculada al sentido textual más frecuente (20,5%). En (7), por ejemplo, los revisores han subsanado una evaluación errónea del sentido pertinente de una unidad léxica por parte del traductor:

(7A) [...] With reservations at restaurants whose kitchens had been re-vamped by celebrity chefs
[Bock_TO]

(7B) [...] con reservas en restaurantes cuya cocina había sido alabada por cocineros famosos
[Bock_MAN_TRAD]

(7C) [...] con reservas en restaurantes cuya cocina había sido relanzada por cocineros famosos
[Bock_TRAD_PUBLI]

En este pasaje se corrige el sentido de la unidad léxica *re-vamped*, que el traductor ha relacionado erróneamente con la idea de «elogio», para adecuarla a la acepción más propia que se expresa en el original («Revamp: to vamp again or anew; specif., to renovate or revise; make over», COB). Es frecuente que estas correcciones estén motivadas por la detección de interferencias como «falsos amigos», como ocurre en (8):

(8A) Sometimes family means
compromise, Lor. [Bock_TO]

(8B) A veces la familia significa
compromiso, Lor. [Bock_MAN_TRAD]

(8C) A veces familia es sinónimo
 de concesiones, Lor. [Bock_TRAD_PUBLI]

Los revisores modifican en este fragmento la traducción de *compromise* («1. The settlement of a dispute by concessions on both or all sides 2. The terms of such a settlement 3. Something midway between two or more different things», COB) para ajustarla al contexto de actualización. Cuando el sentido que atribuye el traductor a un segmento del original es erróneo y además genera una formulación absurda, el revisor interviene para enmendar el sin sentido (Delisle et al. 1999: 288):

(9A) Hormone-free, ranch-raised
 chicken embryos scrambled over a
medium flame.
 [Bock_TO]

(9B) Embriones de gallina de corral
 sin hormonas flotando sobre una
llama no muy fuerte.
 [Bock_MAN_TRAD]

(9C) Embriones de gallina de corral
 sin hormonas revueltos a fuego
medio.
 [Bock_TRAD_PUBLI]

En (9), por ejemplo, la solución traductora se sustituye por una formulación ajustada al sentido del original y plenamente idiomática. La corrección de sin sentidos es una intervención editorial poco frecuente en el corpus (3,5%), ya que predominan los falsos sentidos que no generan formulaciones absurdas (20,5%). Veamos seguidamente en qué casos, a diferencia de esta categoría, se produce una intervención editorial que no corrige necesariamente un error.

5.2. Introducción de mejoras

Junto con la corrección de errores de traducción, la introducción de mejoras constituye la segunda conducta editorial más frecuente (34%). Robin (2018a: 158) define estas intervenciones como opcionales puesto que el manuscrito no contiene errores ni léxicos ni gramaticales:

Optional operations; motivated by language customs and stylistic preferences. Without these modifications, the resulting target text would not conform fully to the expectations of the target audience and remain only «quasi-correct» (Klaudy 1994).

Estas intervenciones responden a dos fuentes principales de prescripción, criterios de uso lingüístico y criterios editoriales no explícitos, que describiremos a continuación.

5.2.1. Mejoras vinculadas a criterios de uso lingüístico

La principal fuente de prescripción que explica la introducción de mejoras vinculadas a criterios de uso lingüístico es la idiomatización. Mossop (2014: 167) define en estos términos los fragmentos textuales que no se ajustan a este criterio:

A passage is unidiomatic if it contains a combination (sometimes called a collocation) of words that is not in use by the speakers of the language or if a word is used in a meaning that it does not have. In a broader sense, a translated passage is unidiomatic if it fails to observe the stylistic/rhetorical preferences of the target language (Mossop 2014: 167).

La idiomatización se concibe, pues, en contraposición a la gramaticalidad: existen usos y giros que, pese a ser correctos desde el punto de vista gramatical, no utilizan los hablantes de una lengua en determinados contextos (Parra Galiano 2005: 379). Por consiguiente, es tarea del revisor enmendar esas elecciones léxicas para producir una traducción que respete el uso lingüístico de los hablantes y lectores nativos en todos los niveles textuales y se lea como un original, una de las principales expectativas de la traducción editorial.

Un mecanismo fundamental para potenciar la idiomatización es optar por soluciones que favorezcan la precisión léxica. La intervención editorial en este ámbito implica priorizar la unidad léxica de significado más específico en el campo temático, ya sean lexías generales (ejemplos 10, 11 y 12) o términos especializados (ejemplo 13):

(10A) He leaned forward now, his arms coming to rest on his thighs (...)
[Bock_TO]

(10B) Lincoln se inclinó hacia delante y dejó descansar los brazos en los muslos (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(10 C) Lincoln se inclinó hacia delante y apoyó los brazos en los muslos (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(11A) With stiff knees and sore behinds, Kenny and his aunt would disembark from the third bus of their journey (...)
[Bock_TO]

(11B) Con las rodillas entumecidas y la espalda dolorida, Kenny y su tía bajaban del tercer autobús (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(11C) Con las rodillas entumecidas y la espalda dolorida, Kenny y su tía solían aparearse del tercer autobús (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(12A) But he could still take in plenty: rope chains with glittering diamond pendants that spelled out the names of Arab sheiks (...)
[Bock_TO]

(12B) Pero aún así veía muchas cosas: cadenas con diamantes colgados que tenían inscrito el nombre de jeques árabes (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(12C) Pero aun así veía muchas cosas: cadenas con colgantes de diamante que tenían grabado el nombre de algún jeque árabe (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(13A) The Jew would explain the vagaries of compound interest.
[Bock_TO]

(13B) El Judío explicaba el funcionamiento de los intereses acumulados.
[Bock_MAN_TRAD]

(13C) El Judío explicaba el funcionamiento del interés compuesto.
[Bock_TRAD_PUBLI]

La idiomatización tiene que ver, igualmente, con otros aspectos relacionados con la selección léxica, como la combinatoria. Los revisores modifican en la solución del traductor para adecuar la formulación textual a las combinaciones léxicas en las que el uso de una palabra viene condicionado por la presencia de otra:

(14A) Another second shows nothing more dangerous than a mass of bright red hair (...)
[Bock_TO]

(14B) Al cabo de un momento se ve con claridad que no es más que un montón de cabello pelirrojo (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(14C) Al cabo de un momento se ve con claridad que no es más que una mata de pelo rojo (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(15A) And shoved his foot in his mouth (asking her to please, please, please stop being such a cunt) (...)
[Bock_TO]

(15B) (...) y le dijera improperios (pidiéndole que, por favor, dejara de una vez por todas de ser un coñazo (...))
[Bock_MAN_TRAD]

(15C) (...) y le soltara improperios (pidiéndole que, por favor, dejara de una vez por todas de ser un coñazo (...))
[Bock_TRAD_PUBLI]

(16A) It was not that uncommon for showgirls to use their sexual allure, hustling themselves clothes and jewelry and a run of the high life.
[Bock_TO]

(16B) Más de una vez estas chicas usaban sus encantos sexuales para conseguir ropa, joyas y una vida por todo lo alto.
[Bock_MAN_TRAD]

(16C) Más de una vez usaban sus encantos sexuales para conseguir ropa, joyas y darse la buena vida.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(17A) She did her part, glad-handing and smiling big as per orders from above (...).
[Bock_TO]

(17B) Representaba su papel, estrechando manos y sonriendo con generosidad (...).
[Bock_MAN_TRAD]

(17C) Representaba su papel, estrechando manos y sonriendo de oreja a oreja (...).
[Bock_TRAD_PUBLI]

En (14) la modificación de los revisores se justifica por la mayor frecuencia de coaparición de un sustantivo y su complemento («montón de cabello» / «mata de pelo») y, en (15), de un verbo y su complemento («decir improperios» / «soltar improperios»), mientras que en (16) y (17) se prefiere una locución propia de la lengua meta («sonreír con generosidad» / «sonreír de oreja a oreja»).

La idiomatización también se potencia evitando las interferencias léxicas, ya sea por transferencia de la lengua original o de una tercera lengua. Toury (1995: 275) distinguió entre las interferencias positivas, cuando los rasgos lingüísticos seleccionados sí existen y se utilizan en la lengua meta, y las negativas, que suponen una desviación de las prácticas codificadas normales de la lengua meta. En el corpus analizado las escasas interferencias detectadas (3%) se enmarcan en este último caso y suelen implicar una evaluación desfavorable de la traducción (Calvo 2018), pues se asocian a una calidad deficiente del texto traducido y a la *translationese*:

(...) Interference in translation takes place when apparently inappropriately, any feature of the source or a third language—notably a syntactic structure, a lexical item, an idiom, a metaphor, or word-order—is carried over or literally translated as the case may be into the target language (TL) text. [...] I take *translationese* to be the area of interference where a literal translation of a stretch of the source language text (a) plainly falsifies (or ambiguates) its meaning, or (b) violates usage for no apparent reason (Newmark 1991: 78).

Como indica Toury (1995), uno de los mecanismos de «purificación» de estas interferencias negativas es la posterior acción de la revisión en el texto traducido:

These mechanisms are often resorted to post factum, after the act of translation has been terminated, by way of [post-]editing, whether by the translator him-/herself or by some other agent, who may have a different kind of training and was charged with other responsibilities. Often, such a revisor is not even required to know the source language, and even if s/he does, it is not necessarily the case that s/he also falls back on it (Toury 1995: 278).

Hemos visto en categorías anteriores como la interferencia en su forma más extrema genera errores de sentido por falsos amigos. Otra forma de interferencia de la lengua original consiste en escoger una unidad léxica española que, aunque resulta cercana, no es la apropiada en el contexto, como se observa en (18) y (19):

(18A) When he got down to it, when he'd calmed down and was off somewhere nursing a good stiff drink, Lincoln was introspective enough to admit this dynamic was nothing new
[Bock_TO]

(18B) Al analizarlo, después de haberse calmado, bebiendo un trago en algún bar, Lincoln era lo bastante introspectivo como para reconocer que esa dinámica no resultaba nada nuevo (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(18C) Al analizarlo, después de haberse calmado, bebiendo un trago en algún bar, Lincoln era lo bastante reflexivo como para reconocer que esa dinámica no resultaba nada nuevo (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(19A) Lorraine greeted him with a mouth slightly open, eyes calm and small.
[Bock_TO]

(19B) Lorraine le dio los buenos días, con la boca ligeramente abierta y la mirada tranquila y soñolienta.
[Bock_MAN_TRAD]

(19C) Lorraine le dio los buenos días, con la boca entreabierta y la mirada tranquila y soñolienta.
[Bock_TRAD_PUBLI]

La infrautilización de los recursos propios de la lengua meta en la morfología afectiva a favor de un calco léxico del inglés constituye otra manifestación de la interferencia que los revisores reparan en la versión publicada:

(20A) «It has to be a clue,» she insisted.
«Yes, ma'am,» the case officer said.
«Don't you think? So many tiny hands, just waving like that?»
[Bock_TO]

(20B) —Tiene que ser una pista — repetía.
—Sí, señora —contestó el policía.
—¿No le parece? ¿Todas esas pequeñas manos saludando de esa manera?
[Bock_MAN_TRAD]

(20C) —Tiene que ser una pista — repetía.
—Sí, señora —contestó el policía.
—¿No le parece? ¿Todas esas manitas agitándose de ese modo?
[Bock_TRAD_PUBLI]

En (20) los revisores evitan el calco léxico y al optar por un sufijo diminutivo («manitas») más productivo en español para expresar afectividad. Además de estas interferencias de la lengua original, deben considerarse también las transferencias al texto meta de unidades léxicas de una tercera lengua. En el corpus, por ejemplo, se aprecian ciertas interferencias de frecuencia vinculadas a la lengua catalana por imposición del idiolecto del traductor, como ocurre en el fragmento (21) con el verbo «enganchar»:

(21A) (...) dog hair clinging noticeably
to a coffee-stained blouse (...).
[Bock_TO]

(21B) (...) pelo de perro enganchado
en la blusa con manchas de café
(...).
[Bock_MAN_TRAD]

(21C) (...) pelo de perro pegado a la
blusa con manchas de café (...).
[Bock_TRAD_PUBLI]

La solución del traductor constituye un calco léxico-semántico del verbo catalán *enganxar* («Unir, fer adherir, amb cola o qualsevol matèria aglutinant, viscosa. Sobre la tapa hi enganxarem un paper amb goma. Van enganxar les planxes de suro a la paret amb una cola forta. Aquest aiguacuit no enganxa», DIEC). Los revisores corrigen este uso mediante la unidad léxica «pegar», que resulta más idiomática en este contexto que la solución «enganchar» escogida por el traductor.

Cuando se aplica al diálogo literario o al monólogo interior como forma de expresión del narrador, la búsqueda de idiomatización entronca con la mimesis de oralidad en los textos narrativos (Goetsch 1985: 202). La plasmación en los textos narrativos de marcas propias de la lengua oral plantea al traductor dificultades de diversa índole. Algunas de ellas, como la identificación de los rasgos que imitan la oralidad y la función que desempeñan en el original, la selección de los recursos lingüísticos adecuados para trasponerlos en la lengua meta o la reproducción una carga expresiva similar pueden marcar la diferencia entre una traducción que recrea la dimensión oral de manera creíble y natural, y otra más forzada. De hecho, conseguir una traducción idiomática en la recreación de la lengua oral constituyó una de las prioridades del encargo de traducción¹¹. En el manuscrito se detecta un 9% de intervenciones de los revisores para potenciar la idiomatización de los rasgos de oralidad en el texto escrito, tanto en el monólogo interior del narrador (22) como en el diálogo de los personajes (23 y 24):

(22A) Under optimum conditions,
it was a gruelling burden, with
deadlines on top of deadlines.
There were teleconferences.
Videoconferences.
[Bock_TO]

(22B) En condiciones óptimas, era
una pesada carga, con plazos cada
vez más cortos. Además, había
teleconferencias y videoconferencias.
[Bock_MAN_TRAD]

(22C) En condiciones óptimas, era
una pesada carga, con plazos cada
vez más cortos. Y teleconferencias y
videoconferencias.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(23A) *Follow me closely, the Jew growled, his hard consonants stressed and over pronounced. Where's the quarter, come on. You sure?*
[Bock_TO]

(23B) —Observa con atención —murmuraba el Judío, remarcando y pronunciado en exceso las consonantes—. ¿Dónde está la moneda? ¿Estás seguro?
[Bock_MAN_TRAD]

(23C) —Presta atención —murmuraba, subrayando en exceso y mascullando las consonantes—. Venga, ¿dónde está la moneda? ¿Estás seguro?
[Bock_TRAD_PUBLI]

(24A) «Please, man. Have a heart.»
[Bock_TO]

(24B) —Por favor, sea comprensivo.
[Bock_MAN_TRAD]

(24C) —Vamos, hombre, sea comprensivo.
[Bock_TRAD_PUBLI]

En el fragmento (22), los revisores sustituyen el conector «además» por una conjunción copulativa que actúa como elemento cohesivo más débil. De este modo, potencian la escasa planificación sintáctica de la lengua oral espontánea que caracteriza la expresión del narrador. En el ejemplo (23), en cambio, incorporan un marcador discursivo («venga») que refuerza la interacción llamando la atención del interlocutor y animándole a actuar según lo que va a decir (en este caso, encontrar una moneda oculta). Finalmente, en (24) se modifica la traducción literal de «please, man» y se opta por una locución reactiva («vamos, hombre») que refuerza el rechazo suscitado por la intervención anterior de otro personaje. Con actuaciones como estas, los revisores enriquecen los rasgos del lenguaje de la inmediatez, adaptándolo a las diversas interacciones, y confieren así verosimilitud y autenticidad a las situaciones comunicativas que se manifiestan en la novela.

La frecuencia de aparición de las modificaciones relacionadas con la legibilidad textual es muy reducida en el corpus (4,5%), tal vez por estar estrechamente vinculada con el género discursivo: es más probable que aparezcan intervenciones del revisor encaminadas a potenciar la legibilidad en textos de no ficción donde se pretende garantizar una lectura fluida y comprensible. A pesar de ello, se aprecia una cierta tendencia de los revisores a favorecer la comprensión léxica (25) y la economía lingüística (26 y 27):

(25A) Even when Lorraine started losing her shit, unloading on him for piddling garbage.
[Bock_TO]

(25B) Incluso cuando Lorraine perdió la cabeza, y empezó a montar en cólera por cosas sin la más mínima importancia.
[Bock_MAN_TRAD]

(25C) Incluso cuando Lorraine perdió la cabeza, y empezó a montar en cólera por chorradas.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(26A) «It changes who comes in,» Kenny's aunt would explain, on their long bus rides home.
[Bock_TO]

(26B) —Cambia el perfil del cliente —explicaba la tía de Kenny en sus largos trayectos de autobús para regresar a casa.
[Bock_MAN_TRAD]

(26C) —Cambia el perfil del cliente —explicaba la tía de Kenny en sus largos trayectos de autobús de vuelta a casa.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(27A) A half-finished school science
 Project sat gathering dust in the
room's far corner.
 [Bock_TO]

(27B) Un trabajo de la clase de
 ciencias a medio acabar se estaba
 llenando de polvo en la esquina más
alejada de la habitación.
 [Bock_MAN_TRAD]

(27C) Abría archivos del disco duro.
 Un trabajo de la clase de Ciencias
 a medio acabar se estaba llenando
 de polvo en la otra punta de la
habitación.
 [Bock_TRAD_PUBLI]

La actuación de los revisores busca formas de expresión más concisas que aporten fluidez a la lectura (Paredes et al. 2013: 63-64), sobre todo en las extensas intervenciones del enunciador en forma de monólogo interior. Además de estas modificaciones relacionadas con la idiomatidad y la legibilidad, el corpus también presenta ejemplos en que las mejoras que introducen los revisores están vinculadas a criterios editoriales no explícitos en el encargo de traducción.

5.2.2. Mejoras vinculadas a criterios editoriales

Las mejoras en el manuscrito vinculadas a criterios editoriales responden a dos tendencias generales de la revisión: modificar un criterio de traducción y modificar determinadas elecciones léxicas tanto para favorecer la riqueza expresiva como para evitar rimas internas y repeticiones en un mismo fragmento textual. Ninguno de estos dos tipos de actuaciones está recogido explícitamente en el documento de normas para colaboradores, que se centra más en cuestiones ortotipográficas para conferir coherencia a las publicaciones, aunque el segundo caso sí está contemplado en manuales de estilo generales del español (como, por ejemplo, Gómez Torrego 2002: 333-341 o Paredes et al. 2013: 40-41).

Los revisores modifican un criterio de traducción (2,5% de intervenciones) cuando varían la técnica de traducción aplicada para recuperar un determinado elemento lingüístico. En la novela de Bock, ambientada en Las Vegas, aparecen numerosos referentes culturales estadounidenses, que remiten a realidades propias del marco escénico donde se desarrolla la trama. Además de aludir a estas realidades culturales, estos elementos son portadores de información cognitiva y creadores de representaciones sociales, pues desencadenan inferencias que permiten al interpretante asociar el personaje al que alude el referente con un contexto sociocultural determinado y una constelación de características propias. En el manuscrito se detecta una tendencia del traductor a importar estos referentes culturales mediante un préstamo puro, probablemente por considerar que van a resultar accesibles al lector meta, ya sea porque son conocidos o fácilmente interpretables en el contexto de la novela. Sin embargo, los revisores prefieren recuperarlos mediante una amplificación al insertar un hiperónimo, como ocurre en estos dos pasajes:

(28A) Even the Horseshoe, host of
 the famed World Series of Poker.
 [Bock_TO]

(28B) Incluso el Horseshoe, donde
 se celebraban las famosas series
 mundiales de póquer.
 [Bock_MAN_TRAD]

(28C) Incluso el casino Horseshoe,
 donde se celebraban las famosas
 series mundiales de póquer.
 [Bock_TRAD_PUBLI]

(29A) (...) Cinemax's Max After Dark episode (...).
[Bock_TO]

(29B) (...) episodio de Max After Dark en Cinemax (...).
[Bock_MAN_TRAD]

(29C) (...) episodio de Max After Dark del canal Cinemax (...).
[Bock_TRAD_PUBLI]

Los hiperónimos genéricos añadidos en la fase de revisión («casino» en 28 o «canal» en 29) permiten identificar a qué clase de referente cultural se está aludiendo en la novela y, por lo tanto, tienen como finalidad paliar lagunas de conocimiento enciclopédico del lector y hacer más comprensible la lectura. El resultado es un texto que acerca más estas realidades al lector meta.

Los aspectos estilísticos retocados en la fase de revisión aspiran a mejorar otras cualidades del texto traducido. Por ejemplo, potenciar la riqueza expresiva evitando verbos semánticamente vacíos, como «haber» o «estar» (30 y 31):

(30A) «It's tempting. But a Saturday night? With all the loonies running around out there.»
[Bock_TO]

(30B) —Es tentador. Pero ¿un sábado por la noche? Con la de chiflados que hay sueltos por ahí.
[Bock_MAN_TRAD]

(30C) —Es tentador. Pero ¿un sábado por la noche? Con la de chiflados que andan sueltos por ahí.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(31A) Inevitably, she would find herself in Newell's bedroom, on any pretext.
[Bock_TO]

(31B) Sin saber cómo, estaba otra vez en la habitación de Newell, con cualquier pretexto.
[Bock_MAN_TRAD]

(31C) Sin saber cómo, se encontraba otra vez en el cuarto de Newell, con cualquier pretexto.
[Bock_TRAD_PUBLI]

O bien sustituir el verbo «coger», tal vez por ser una lexía tabú en Latinoamérica, por sinónimos más precisos como «agarrar» o «subirse» (32 y 33):

(32A) When he thought of chucking it all —taking their meager savings and boarding a plane and starting over somewhere— (...)
[Bock_TO]

(32B) Incluso cuando una rabia ciega se apoderó de él, cuando pensó en enviarlo todo a la mierda —coger los pocos ahorros que tenía, coger un avión y empezar de nuevo en otra parte— (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(32C) Incluso cuando una rabia ciega se apoderaba de él, cuando pensaba en mandarlo todo a la mierda —agarrar los pocos ahorros que tenía, subirse a un avión y empezar de nuevo en otra parte— (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(33A) On her lap, he giggles. She holds him by his armpits.
[Bock_TO]

(33B) Él ríe en el regazo de su madre mientras ella le coge por las axilas.
[Bock_MAN_TRAD]

(33C) Él se ríe en el regazo de su madre, que lo agarra por las axilas.
[Bock_TRAD_PUBLI]

Los revisores también evitan la expresión «de forma + adjetivo» y prefieren sustituirla por un adjetivo únicamente (34) o por una locución adverbial más propia (35):

(34A) His right eye winked suggestively, and his mechanical arm waved visitors inside.
[Bock_TO]

(34B) Guiñaba el ojo derecho de forma sugerente y su brazo mecánico invitaba a los visitantes a pasar.
[Bock_MAN_TRAD]

(34C) Guiñaba insinuante el ojo derecho y su brazo mecánico invitaba a los visitantes a pasar.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(35A) And underneath the down comforter and the one-thousand thread-count linens, his feet, the toe and ankle, they kinda, of their own accord, twitch.
[Bock_TO]

(35B) Bajo el edredón y las sábanas de hilo, los pies, y los dedos y los tobillos empezaban a temblar de forma inconsciente.
[Bock_MAN_TRAD]

(35C) Bajo el edredón y las sábanas de hilo, los pies, los dedos y los tobillos empezaban a estremecerse por cuenta propia.
[Bock_TRAD_PUBLI]

Su intervención también repara rimas internas (36) y repeticiones léxicas en el cotexto inmediato (37):

(36A) By the following spring, a painted portrait of the Jew wearing an unfamiliar silver toupee hung on the wall behind the front counter, near a framed proclamation, signed by Governor William Jefferson Clinton, which declared the Jew and official Arkansas Traveler.
[Bock_TO]

(36B) A la primavera siguiente, había un retrato del Judío con un extraño peluquín canoso colgado en la pared detrás del mostrador, junto a un certificado enmarcado, firmado por el gobernador William Jefferson Clinton, que declaraba al Judío un corredor oficial de Arkansas.
[Bock_MAN_TRAD]

(36C) A la primavera siguiente, había un retrato del Judío con un extraño peluquín canoso colgado en la pared detrás del mostrador, junto a un diploma enmarcado, con la firma del gobernador William Jefferson Clinton, que declaraba al Judío visitante ilustre del estado de Arkansas.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(37A) He'd stay as far away from her as he could, and stare anywhere but at her, avoiding all contact.
[Bock_TO]

(37B) Se mantenía tan alejado de ella como le era posible, y miraba hacia otro lado, evitando su mirada.
[Bock_MAN_TRAD]

(37C) Se mantenía tan alejado de ella como le era posible y miraba hacia otro lado, evitando sus ojos.
[Bock_TRAD_PUBLI]

Con estas intervenciones, el texto publicado presenta una mayor riqueza léxica y un estilo más depurado. A pesar de que las correcciones permiten detectar pautas claras de intervención, estos criterios estilísticos no están explicitados en el documento de normas que la editorial entrega a los colaboradores.

5.3. Otras intervenciones

Las modificaciones editoriales reunidas en esta categoría no resultan significativas por su reducida frecuencia de aparición (8,5%), pero sí merecen comentarse porque ilustran determinadas actuaciones de los revisores que parecen innecesarias, porque no corrigen un error ni suponen una mejora para el texto final. Se trata de modificaciones que, según Mossop (2014), deben evitarse porque no responden a ninguna fuente de prescripción sino a preferencias personales de los revisores. En (38), la sustitución de «mantener» («Conservar algo en su ser, darle vigor y permanencia», DRAE) por «conservar» («Mantener o cuidar de la permanencia o integridad de algo o de alguien», DRAE) constituye un ejemplo:

(38A) Thirteen years ago, when she had insisted on keeping her last name, he had not been able to complain.
[Bock_TO]

(38B) Hace trece años, cuando había insistido en mantener su apellido de soltera, Lincoln no se había podido negar.
[Bock_MAN_TRAD]

(38C) Hace trece años, cuando había insistido en conservar su apellido de soltera, Lincoln no se había podido negar.
[Bock_TRAD_PUBLI]

En casos como este, la modificación arbitraria no tiene efectos positivos ni negativos en la versión publicada. En otros fragmentos, en cambio, los efectos son negativos cuando la modificación de los revisores genera un error que no existía en el manuscrito entregado:

(39A) Children in bright orange
jerseys and matching baseball caps
(...)
[Bock_TO]

(39B) Niños con jerseys de color
naranja chillón y gorras de béisbol a
juego (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(39C) niños con camisetas de color
naranja chillón y gorras de béisbol a
juego (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(40A) Lincoln was putting the
finishing bites to one of them burnt
pieces of toast (...)
[Bock_TO]

(40B) Lincoln se acaba un trozo de
tostada quemada (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(40C) Lincoln se acababa una
tostada requemada (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(41A) Knockoff Brand CD players that
fizzed out after a month
[Bock_TO]

(41B) Reproductores de CD de
imitación que emitían ruidos extraños
al cabo de un mes
[Bock_MAN_TRAD]

(41C) Reproductores de CD de
imitación que dejaban de funcionar al
cabo de un mes
[Bock_TRAD_PUBLI]

En todos los ejemplos, la imposición de las elecciones léxicas de los revisores, basadas en sus preferencias particulares, generan falsos sentidos en la versión publicada, ya sea porque la opción escogida no se corresponde con el sentido del original (aunque pertenezca al campo semántico de las prendas de vestir en 39), o porque la opción de los revisores es menos precisa (40) o más normalizada desde el punto de vista semántico (41).

6. Conclusiones

Investigar la historia de un libro publicado y las fases de trabajo editorial que culminan con su salida al mercado implica analizar la traducción en contexto, como huella visible de un mecanismo creativo. Sin embargo, atribuir al traductor la responsabilidad única en la creación del producto final que llega a manos del lector implica pasar por alto el papel de otros profesionales en este proceso. Para determinar el grado de intervención editorial en la obra traducida, hemos presentado un estudio de caso en el que la comparación textual, a diferencia de los análisis contrastivos más tradicionales, ha contemplado el texto original, el manuscrito entregado a la editorial por el traductor y el texto que finalmente se publicó. La comparación de 200 selecciones léxicas en estos tres documentos aplicada a la novela estadounidense *Beautiful Children*, de Charles Bock (2009), ha permitido detectar regularidades en las conductas de los revisores y elaborar una taxonomía a partir de sus tendencias de actuación y de las fuentes de prescripción que las justifican. Las categorías principales aparecen sintetizadas en la siguiente tabla:

Tabla 1. Síntesis de las categorías de intervención editorial y sus fuentes de prescripción

1. Corrección de errores [41%]
1.1. Errores ortotipográficos y gramaticales [13/200] → [6,5%]
1.2. Errores de traducción [69/200] → [34,5%]
2. Introducción de mejoras [48%]
2.1. Mejoras vinculadas a criterios de uso lingüístico [34,5%]
2.1.1. Idiomatidad [56/200] → [28%]
2.1.2. Legibilidad [13/200] → [6,5%]
2.2. Mejoras vinculadas a criterios editoriales [27/200] → [13,5%]
2.2.1. Modificación de un criterio de traducción [9/200] → 4,5%
2.2.2. Modificación de aspectos estilísticos [18/200] → 9%
3. Intervenciones innecesarias [11%]
3.1. Intervenciones que generan un error [12/200] → [6%]
3.2. Intervenciones arbitrarias [10/200] → 5%

La corrección de errores y la introducción de mejoras constituyen las actuaciones más frecuentes en el corpus. Se centran, en particular, en subsanar errores de traducción e introducir mejoras vinculadas a la idiomatidad del español. El estudio de caso ha permitido comprobar la influencia de la lengua meta en el manuscrito de la traducción a través de diversas formas de interferencia, ya sea de la lengua original o de una tercera lengua. En estos casos, son los revisores quienes tratan de minimizar los efectos negativos de esta influencia para potenciar los recursos léxicos propios del español, tanto en el monólogo interior del narrador como en el diálogo ficcional, mediante los mecanismos que hemos descrito en el análisis.

Además de la corrección de errores y la introducción de mejoras, el análisis del corpus ha revelado otras actuaciones de los revisores que, aunque son minoritarias, revelan un importante grado de intervención en el manuscrito de la traducción. Por ejemplo, los revisores llegan a modificar un criterio de traducción cuando se trata de recuperar referentes culturales estadounidenses, pues optan por acercar la realidad extranjera al lector meta mediante la inserción de hiperónimos explicativos. Analizar únicamente la versión publicada induciría a atribuir la responsabilidad de este acercamiento al traductor, cuando es el revisor quien lo aplica con posterioridad. Los estudios traductológicos contrastivos que analizan textos del ámbito editorial a partir de libros publicados ofrecen una vía de análisis muy valiosa, pues se apoyan en datos empíricos reales, pero deberían incluir también en la ecuación la función de revisores en la configuración del producto final.

Es indudable que los resultados obtenidos en un estudio de caso como el que hemos presentado, al enmarcarse en una situación profesional con unas características muy particulares, son orientativos y no reproducibles. Sin embargo, sí pueden tener una cierta relevancia para el sector profesional al arrojar luz sobre tendencias implícitas de intervención editorial que, de explicitarse, podrían mejorar las normas de estilo

con los que trabajan los traductores externos y facilitar así el trabajo de revisores y editores. Para que un encargo de traducción editorial pueda llevarse a cabo de forma satisfactoria, es preciso una comunicación fluida y colaboración entre traductores y revisores. Sin embargo, es habitual que esta circunstancia no se produzca, pues el traductor no siempre está informado de las transformaciones que sufre su manuscrito, ni se encuentra en disposición de negociarlas mediante una interlocución directa con revisores y editores.

Profundizar en esta vía de análisis incorporando a los estudios contrastivos los manuscritos de las traducciones, como nos proponemos hacer en un futuro, permitiría identificar normas de edición explícitas o implícitas vinculadas a las condiciones que impone la editorial al traductor y describir con mayor precisión el complejo proceso de emergencia de una novela traducida, un proceso siempre de autoría múltiple, pues traductores y revisores desempeñan tareas complementarias que les hacen responsables, en conjunto, de la calidad del producto final que sale al mercado.

7. Bibliografía

- Andújar Moreno, Gemma (2016). Traducción entregada frente a traducción publicada: reflexiones sobre la normalización en traducción editorial a partir de un estudio de caso, *Meta* 61 (2), 396-420.
- Arthern, Peter (1987). Four Eyes are Better than Two. En *Translating and the Computer 8: A Profession on the Move*. C. Picken (ed.), 14-26. Londres: Aslib, The Association for Information Management.
- Bakker, Matthijs; Koster, Cees y Van Leuven-Zwart, Kitty (1998). Shifts of translation. En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (ed.), 226-231. Londres-Nueva York: Routledge.
- Bisiada, Mario (2016). Lösen Sie Schachtelsätze möglichst auf: The impact of editorial guidelines on sentence splitting in German business article translations. *Applied Linguistics* 37 (3), 354-376.
- Bisiada, Mario (2018). The editor's invisibility. Analysing editorial intervention in translation, *Target* 30 (2), 288-309.
- Bock, Charles (2008a). *Beautiful Children*. Nueva York: Random House
- Bock, Charles (2008b). *Tiernas criaturas*. Manuscrito de la traducción inédito.
- Bock, Charles (2008c). *Tiernas criaturas*. Traducción al español de Sergio Álvarez Vidal. Barcelona: Ediciones Urano (sello Plata).
- Brunette, Louise (2000). Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator* 6 (2), 169-182.
- Brunette, Louise; Gagnon, Chantal y Hine, Jonathan (2005). The GREVIS Project: Revise or Court Calamity. *Across Languages and Cultures* 6 (1), 29-45.
- Calvo, Javier (2018). *El fantasma en el libro. La vida en un mundo de traducciones*. Barcelona: Seix Barral.

- Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore y Cormier, Monique C. (eds.) (1999). *Terminologie de la traduction. Translation Terminology*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Francí Ventosa, Carmen (2015). Elogio del corrector. El paratraductor (y 2) [en línea]. <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_15/17072015.htm> [Consulta: 21 junio 2016].
- Goetsch, Paul (1985). Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst Entwickelter Schriftkulturen. *Poetica* 17, 202-218.
- Gómez Torrego, Leonardo (2002). *Nuevo manual del español correcto*. Madrid: Arco/Libros.
- Grésillon, Alhmud (1994). *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*. París: PUF.
- Hurtado Albir, Amparo (2008). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kruger, Haidee (2012). A corpus-based study of the mediation effect in translated and edited language. *Target* 24 (2), 355-388.
- Kruger, Haidee (2017). The effects of editorial intervention. Implications for studies of the features of translated language. En *Empirical Translation Studies. New Methodological and Theoretical Traditions*. Gert de Sutter, Marie-Aude Lefer e Isabelle Delaere (eds.), 113-155. Berlín: De Gruyter.
- Künzli, Alexander (2007). Translation Revision: a study of the performance of ten professional translators revising a legal text. En *Doubts and Directions in Translation Studies*. Yves Gambier, Miriam Shlesinger y Radegundis Stolze (eds.), 115-126. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Luna Alonso, Ana (2013). Perspectivas de investigación en traducción editorial. *Romanica Olomucensia* 25 (2), 127-143.
- Maier, Carol (2007). The translator as an intervenient being. En *Translation as Intervention*. Jeremy Munday (ed.), 1-17. Londres: Continuum.
- Mossop, Brian (2008). Empirical studies of revision: what we know and need to know [en línea]. *JoSTrans (Journal of Specialised Translation)* 8 (julio 2007), 5-20. <http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.php> [Consulta: 31 enero 2016].
- Mossop, Brian (2014). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Munday, Jeremy (2013). The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making. *Target* 25 (1), 125-139.
- Munday, Jeremy (2014). Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: theoretical and methodological concerns. *The Translator* 20 (1), 64-80.
- Newmark, Peter (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, Eugene (2015). *A Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.

- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Fabio Alves (ed.), 43-66. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Paredes, Florentino, Álvaro, Salvador, Nuñez, Zaida y Paredes, Luna (2013). *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Espasa.
- Parra Galiano, Silvia (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Parra Galiano, Silvia (2017). Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 19, 270-308.
- Robert, Isabelle (2008). Translation Revision Procedures: An Exploratory Study [en línea]. En *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*. Pieter Boulogne (ed.), <<http://www.kleuven.be/cetra/papers/papers.html>> [Consulta 31 julio 2016]
- Robin, Edina (2018a). A Classification of Revisional Modifications. En *Latest Trends in Hungarian Translation Studies*. Ildikó Horváth (ed.), 155-163. Budapest: OFF-ELTE.
- Robin, Edina (2018b). The modification of Translation Universals in Revised Texts [en línea] <https://www.academia.edu/35521752/The_Modification_of_Translation_Universals_in_Revised_Texts> [Consulta 27 abril 2018].
- Rojo López, Ana María (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, Gabriela y O'Brien, Sharon (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Tolosa Igualada, Miguel (2013). *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Waddington, Charles (2001). Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity. *Meta: Translator's Journal* 46 (2), 311-325.

8. Recursos electrónicos citados

- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. <<https://mdlc.iec.cat/>> [Consulta: 16 junio 2018] [DIEC]
- McHardy Sinclair, J. (ed.) (1994). *Collins English Dictionary*. Londres: HarperCollins. [COB]
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <<http://dle.rae.es>> [Consulta: 18 junio 2018] [DRAE]

Notas

1. La autora de este trabajo forma parte del proyecto ValTrad («La valoración en traducción»), con número de referencia FFI2013-42751-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO), y es miembro del grupo de investigación consolidado GEDIT (Grup d'Estudis del Discurs i de la Traducció, 2017 SGR-566).
2. Para una revisión de las ambigüedades e imprecisiones en el uso de los términos «revisión» y «corrección», véase Parra Galiano (2017: 276-279).
3. Entendemos el encargo de revisión como «la especificación de unas instrucciones concretas para revisar un proyecto de traducción, a partir de los criterios de calidad generales en los que se asienta el sistema para el aseguramiento de la calidad de la traducción establecido por el proveedor de servicios de traducción» (Parra Galiano 2017: 297).
4. En aras de precisión terminológica, conviene distinguir aquí el término «manuscrito» (*manuscript*) del término «borrador» (*draft*) de la traducción. Siguiendo a Grésillon (1994: 244), consideramos que el manuscrito de la traducción es la versión última de esta elaboración textual que el traductor ha entregado al cliente, mientras que los borradores de la traducción serían todas las versiones no definitivas que el traductor va elaborando en un vaivén de sucesivas autocorrecciones.
5. En el campo de la ficción, Aibana produce libros de narrativa, poesía y literatura infantil y juvenil, mientras que las obras de no ficción tratan temas como arte, autoayuda, empresa, salud y enseñanza de idiomas (<www.aibanaedit.com>, consulta: 31 octubre 2016).
6. Pueden consultarse algunas reseñas de la novela, tanto de la original como de la traducción en: <<http://www.charlesbock.net/#/beautifulchildren/>> (consulta: 27 mayo 2018); <<https://www.nytimes.com/2008/02/03/books/review/Schillinger2-t.html>> (consulta: 23 abril 2018); <<https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/reviews/beautiful-children-by-charles-bock-785256.html>> (consulta: 23 abril 2018); o <<http://www.edicionesurano.es/es-es/catalogo/catalogos/ficha-tecnica.html?id=650000013>> (consulta: 2 mayo 2018).
7. Comunicación personal del responsable de Aibana, 18 de mayo de 2018.
8. El gran número de revisiones realizadas en la novela no nos ha permitido acotar la intervención de cada uno de los tres profesionales, por lo que nos referimos a ellos mediante un genérico «los revisores» sin poder especificar si su actuación se produce en las primeras, segundas o terceras pruebas.
9. Las referencias se identifican en el análisis contrastivo de la siguiente manera: Bock, Charles (2008a). *Beautiful Children*. Nueva York: Random House [Bock_TO]; — (2008b). *Tiernas criaturas*. Manuscrito de la traducción inédito [Bock_MAN_TRA]; — (2008c). *Tiernas criaturas*. Traducción al español de Sergio Álvarez Vidal. Barcelona: Ediciones Urano (sello Plata) [Bock_TRA_PUBLI].
10. Tradicionalmente, el estudio del error en traducción se ha enmarcado en el campo de la didáctica y, más concretamente, en el control de la adquisición de la competencia traductora. Véanse, por ejemplo, Hurtado (2008), Waddington (2001), PACTE (2003) o Tolosa Igualada (2013), entre otros.
11. Comunicación personal del responsable de Aibana, 18 de mayo de 2018.